

Bestimmungen zum Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte

国家质量监督检验检疫局、
国家发展和改革委员会、
商务部、海关总署令¹

(第60号)

《缺陷汽车产品召回管理规定》经2003年9月28日国家质量监督检验检疫总局局务会议、2004年1月15日国家发展和改革委员会委务会、2004年2月23日海关总署署务会和2004年3月12日商务部部务会审议通过，现予公布，自2004年10月1日起施行。本规定首先从M1类车辆（驾驶员座位在内，座位数不超过9座的载客车辆）开始实施，其他车辆的具体实施时间另行通知。

国家质量监督检验检疫总局
局长 李长江

国家发展和改革委员会
主任 马凯

商务部部长 薄熙来

海关总署署长 牟新生

二〇〇四年三月十二日

Erlass des Staatlichen Hauptamts für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne, der Staatlichen Kommission für Entwicklung und Reform, des Handelsministeriums und des Hauptzollamts

(Nr. 60)

Die „Bestimmungen zum Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte“ sind am 28.9.2003 vom Exekutivrat des Staatlichen Hauptamts für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne, am 15.1.2004 von der Staatlichen Kommission für Entwicklung und Reform, am 23.2.2004 vom Exekutivrat des Hauptzollamts und am 12.3.2004 vom Exekutivrat des Handelsministeriums beraten und verabschiedet worden; sie werden hiermit bekannt gemacht und vom 1.10.2004 an angewendet. Diese Bestimmungen werden zunächst auf Fahrzeuge der Klasse M1 (Fahrzeuge, bei denen sich der Sitz des Fahrzeugführers innen befindet [und] bei denen die Zahl der Passagiere nicht neun übersteigt) angewendet; der konkrete Zeitpunkt für die Anwendung auf andere Fahrzeuge wird anderweitig mitgeteilt.

LI Changjiang, Vorsitzender des Staatlichen Hauptamts
für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne

MA Kai, Vorsitzender der Staatlichen Kommission
für Entwicklung und Reform

BO Xilai, Minister des Handelsministeriums

NIU Xinsheng, Vorsitzender des Hauptzollamts

12.3.2004

缺陷汽车产品召回管理规定

第一章 总则

第一条 为加强对缺陷汽车产品召回事项的管理，消除缺陷汽车产品对使用者及公众人身、财产安全造成的危险，维护公共安全、公众利益和社会经济秩序，根据《中华人民共和国产品质量法》等法律制定本规定。

第二条 凡在中华人民共和国境内从事汽车产品生产、进口、销售、租赁、修理活动的，适用本规定。

Bestimmungen zum Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Zweck] Um die Verwaltung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte zu verstärken, Gefahren zu vermeiden, die fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte für den Körper oder das Vermögen der Benutzer und der Öffentlichkeit verursachen, die öffentliche Sicherheit, das öffentliche Interessen und die sozioökonomische Ordnung zu wahren, werden gemäß dem „Produktqualitätsgesetz der Volksrepublik China“ diese Bestimmungen festgelegt.

§ 2 [Anwendungsbereich] Auf alle Aktivitäten, bei denen im Gebiet der Volksrepublik China Kraftfahrzeugprodukte produziert, importiert, abgesetzt, vermietet [oder] repariert werden, werden diese Bestimmungen angewandt.

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2005, Nr. 5, S. 40 ff.

第三条 汽车产品的制造商（进口商）对其生产（进口）的缺陷汽车产品依本规定履行召回义务，并承担消除缺陷的费用和必要的运输费；汽车产品的销售商、租赁商、修理商应当协助制造商履行召回义务。

第四条 售出的汽车产品存在本规定所称缺陷时，制造商应按照本规定中主动召回或指令召回程序的要求，组织实施缺陷汽车产品的召回。

国家根据经济发展需要和汽车产业管理要求，按照汽车产品种类分步骤实施缺陷汽车产品召回制度。

国家鼓励汽车产品制造商参照本办法规定，对缺陷以外的其他汽车产品质量等问题，开展召回活动。

第五条 本规定所称汽车产品，指按照国家标准规定，用于载运人员、货物，由动力驱动或者被牵引的道路车辆。

本规定所称缺陷，是指由于设计、制造等方面的原因而在某一批次、型号或类别的汽车产品中普遍存在的具有同一性的危及人身、财产安全的不合理危险，或者不符合有关汽车安全的国家标准的情形。

本规定所称制造商，指在中国境内注册，制造、组装汽车产品并以其名义颁发产品合格证的企业，以及将制造、组装的汽车产品已经销售到中国境内的外国企业。

本规定所称进口商，指从境外进口汽车产品到中国境内的企业。进口商视同为汽车产品制造商。

本规定所称销售商，指销售汽车产品，并收取货款、开具发票的企业。

§ 3 [Rückruffpflicht; Kostentragung; Kooperationspflicht] Hersteller² von Kraftfahrzeugprodukten (Importeure³), erfüllen gemäß diesen Bestimmungen gegenüber den von ihnen produzierten (importierten) fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukten die Rückruffpflichten, und müssen die Kosten für die Beseitigung der Fehler und den notwendigen Transport übernehmen; die Absetzenden⁴, Vermieter⁵ und Mechaniker⁶ von Kraftfahrzeugprodukten müssen den Hersteller bei der Erfüllung der Rückruffpflichten unterstützen.

§ 4 [Fehler, die zu einem Rückruf führen; Einführung eines Rückrufsystems; Rückruf bei Qualitätsproblemen] Bestehen bei verkauften Kraftfahrzeugprodukten Fehler, die gemäß diesen Bestimmungen geregelt werden, muss der Hersteller gemäß den [hier] bestimmten Anforderungen eines Verfahrens eines autonomen Rückrufs oder eines angeordneten Rückrufs den Rückruf der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte organisieren und durchführen.

Der Staat führt auf Grund der Anforderungen der wirtschaftlichen Entwicklung und der Erfordernisse der Lenkung der Kraftfahrzeugindustrie gemäß den Arten der Kraftfahrzeugprodukte schrittweise das System des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte durch.

Der Staat fördert, dass Hersteller von Kraftfahrzeugprodukten unter Berücksichtigung dieser Bestimmungen Rückrufaktivitäten bei anderen Problemen außer Fehlern wie etwa bei Qualitätsproblemen an Kraftfahrzeugprodukten entfalten.

§ 5 [Definitionen] Unter Kraftfahrzeugprodukten im Sinne dieser Bestimmungen sind motorgetriebene oder gezogene Straßenfahrzeuge gemäß staatlichen Standards zu verstehen, die genutzt werden, um Menschen und Sachen zu befördern.

Unter Fehlern im Sinne dieser Bestimmungen sind aus Gründen wie etwa des Designs [oder] der Herstellung bei einer Charge, einer Baureihe oder eines Typen eines Kraftfahrzeugproduktes hervorgerufene Umstände zu verstehen, bei denen gewöhnlich eine gleichartige Gefahr die Sicherheit von Personen oder Vermögen unangemessen gefährdet, oder die nicht den nationalen Standards der Sicherheit von Kraftfahrzeugprodukten entsprechen.

Unter Hersteller im Sinne dieser Bestimmungen sind innerhalb des Gebiets der Volksrepublik China registrierte Unternehmen zu verstehen, die Kraftfahrzeugprodukte herstellen und montieren sowie [Unternehmen], in deren Namen Zertifikate über die Normgemäßheit von Produkten ausgestellt werden, sowie ausländische Unternehmen, die hergestellte und montierte Kraftfahrzeugprodukte innerhalb des chinesischen Gebiets absetzen.

Unter Importeur im Sinne dieser Bestimmungen sind Unternehmen zu verstehen, die von außerhalb des [chinesischen] Gebiets ins chinesische Gebiet Kraftfahrzeugprodukte importieren. Importeure werden wie Kraftfahrzeugprodukthersteller betrachtet.

Unter Absetzenden im Sinne dieser Bestimmungen sind Unternehmen zu verstehen, die Kraftfahrzeugprodukte absetzen, den Kaufpreis erhalten und den Zahlungsbeleg ausstellen.

² Wörtlich: „herstellende Händler“.

³ Wörtlich: „importierende Händler“.

⁴ Wörtlich: „importierende Händler“.

⁵ Wörtlich: „vermietende Händler“.

⁶ Wörtlich: „vermietende Händler“.

本规定所称租赁商，指提供汽车产品为他人使用，收取租金的自然人、法人或其他组织。

本规定所称修理商，指为汽车产品提供维护、修理服务的企业和个人。

本规定所称制造商、进口商、销售商、租赁商、修理商，统称经营者。

本规定所称车主，是指不以转售为目的，依法享有汽车产品所有权或者使用权的自然人、法人或其他组织。

本规定所称召回，指按照本规定要求的程序，由缺陷汽车产品制造商（包括进口商，下同）选择修理、更换、收回等方式消除其产品可能引起人身伤害、财产损失的过程。

第二章 缺陷汽车召回的管理

第六条 国家质量监督检验检疫总局（以下称主管部门）负责全国缺陷汽车召回的组织和管理工作。

国家发展改革委员会、商务部、海关总署等国务院有关部门在各自职责范围内，配合主管部门开展缺陷汽车召回的有关管理工作。

各省、自治区、直辖市质量技术监督部门和各直属检验检疫机构（以上称地方管理机构）负责组织本行政区域内缺陷汽车召回的监督工作。

第七条 缺陷汽车产品召回的期限，整车为自交付第一个车主起，至汽车制造商明示的安全使用期止；汽车制造商未明示安全使用期的，或明示的安全使用期不满10年的，自销售商将汽车产品交付第一个车主之日起10年止。

汽车产品安全性零部件中的易损件，明示的使用期限为其召回时限；汽车轮胎的召回期限为自交付第一个车主之日起3年止。

Unter Vermieter im Sinne dieser Bestimmungen sind natürliche Personen, juristische Personen oder sonstige Organisationen zu verstehen, die anderen Personen Kraftfahrzeugprodukte zum Gebrauch anbieten [und dafür] Mietzins erhalten.

Unter Mechaniker im Sinne dieser Bestimmungen, sind Unternehmen und Einzelpersonen zu verstehen, die für Kraftfahrzeugprodukte Wartungs- und Reparaturdienste anbieten.

Hersteller, Importeure, Absetzender, Vermieter und Mechaniker im Sinne dieser Bestimmungen werden [im Folgenden] als Betreiber zusammengefasst.

Unter Halter im Sinne dieser Bestimmungen sind natürliche Personen, juristische Personen oder sonstige Organisationen zu verstehen, die nicht zum Zweck des Weiterverkaufs nach dem Recht Eigentum oder ein Gebrauchsrecht am Kraftfahrzeugprodukt genießen.

Unter Rückruf im Sinne dieser Bestimmungen ist ein Verfahren nach den Anforderungen dieser Bestimmungen zu verstehen, bei dem der Hersteller fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte (einschließlich des Importeurs, unten ebenso) Methoden wie etwa eine Reparatur, einen Austausch [oder] eine Rücknahme auswählt, [um] Fehler an seinem Produkt zu beseitigen, die zu Körperverletzungen oder Vermögensschäden führen könnten.

2. Kapitel: Verwaltung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte

§ 6 [Zuständigkeiten] Das staatliche Hauptamt für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne (im Folgenden als die zuständige Abteilung bezeichnet) ist für die landesweite Organisation und Verwaltung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte zuständig.

Die staatliche Kommission für Entwicklung und Reform, das Handelsministerium, das Hauptzollamt und [andere] betreffende Abteilungen des Staatsrats kooperieren im Bereich ihrer jeweiligen Amtspflichten mit der zuständigen Abteilung bei der Entfaltung der betreffenden Arbeit zur Verwaltung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte.

Die Abteilungen zur Überwachung der Produktqualität aller Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte und alle [ihnen] unmittelbar unterstehenden Organe für Inspektion und Quarantäne (im Folgenden als lokale Verwaltungsorgane bezeichnet), verantworten die Organisation der Arbeit der Überwachung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte innerhalb der jeweiligen Verwaltungsgebiete.

§ 7 [Frist für die Pflicht zum Rückruf] Die Frist für den Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte beginnt mit der Übergabe des Kraftfahrzeugprodukts an den ersten Halter [und] endet bei Ablauf der vom Hersteller des Kraftfahrzeugs angegebenen Zeit des sicheren Gebrauchs; wenn der Hersteller des Kraftfahrzeugs die Zeit des sicheren Gebrauchs nicht angegeben hat oder die angegebene Zeit des sicheren Gebrauchs weniger als zehn Jahre beträgt, endet die Zeit für den Rückruf nach zehn Jahren vom Tag der Übergabe des Kraftfahrzeugprodukts durch den Absetzenden an den ersten Halter.

Bei Verschleißteilen, die sicherheitsrelevante Einzelteile des Kraftfahrzeugproduktes sind, gilt die angegebene Gebrauchsfrist als Frist für den Rückruf; die Frist für den Rückruf von Kraftfahrzeugreifen endet drei Jahre ab dem Tag der Übergabe an den ersten Halter.

第八条 判断汽车产品的缺陷包括以下原则:

(一) 经检验机构检验安全性能存在不符合有关汽车安全的技术法规和国家标准;

(二) 因设计、制造上的缺陷已给车主或他人造成人身、财产损害的;

(三) 虽未造成车主或他人人身、财产损害,但经检测、实验和论证,在特定条件下缺陷仍可能引发人身或财产损害的。

第九条 缺陷汽车产品召回按照制造商主动召回和主管部门指令召回两种程序的规定进行。

制造商自行发现,或者通过企业内部的信息系统,或者通过销售商、修理商和车主等相关各方关于其汽车产品缺陷的报告和投诉,或者通过主管部门的有关通知等方式获知缺陷存在,可以将召回计划在主管部门备案后,按照本规定中主动召回程序的规定,实施缺陷汽车产品召回。

制造商获知缺陷存在而未采取主动召回行动的,或者制造商故意隐瞒产品缺陷的,或者以不当方式处理产品缺陷的,主管部门应当要求制造商按照指令召回程序的规定进行缺陷汽车产品召回。

第十条 主管部门会同国务院有关部门组织建立缺陷汽车产品信息系统,负责收集、分析与处理有关缺陷的信息。经营者应当向主管部门及其设立的信息系统报告与汽车产品缺陷有关的信息。

第十一条 主管部门应当聘请,并由专家委员会实施对汽车产品缺陷的调查和认定。根据专家委员会的建议,主管部门可以委托国家认可的汽车产品质量检验机构,实施有关汽车产品缺陷的技术检测。专家委员会对主管部门负责。

§ 8 [Beurteilung von Fehlern] Das Prinzip der Beurteilung von Fehlern an Kraftfahrzeugprodukten umfasst:

(1) wenn die Sicherheitsfunktion nach der Inspektion durch das Inspektionsorgan nicht den technischen Bestimmungen und staatlichen Standards für die Sicherheit von Kraftfahrzeugen entspricht;

(2) wenn aufgrund eines Fehlers beim Design [oder] bei der Herstellung ein Schaden von Körper [oder] Vermögen des Halters oder anderer Personen verursacht worden ist;

(3) wenn zwar kein Schaden von Körper [oder] Vermögen des Halters oder anderer Personen verursacht worden ist, aber nach Prüfungen, Tests und Beweisaufnahmen⁷ unter bestimmten Bedingungen weiterhin Schaden von Körper [oder] Vermögen herbeigeführt werden könnte.

§ 9 [Autonomes und angeordnetes Rückrufverfahren] Der Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte wird vom Hersteller gemäß den Bestimmungen in zwei Verfahren, [nämlich] des Rückrufs in eigener Initiative des Herstellers und des Rückrufs auf Anordnung durch die zuständige Abteilung durchgeführt.

Der Hersteller kann, wenn er in Formen wie etwa durch eigene Entdeckung, durch das unternehmensinterne Informationssystem, durch Berichte und Beschwerden von im Zusammenhang stehenden Personen wie etwa Absetzende, Mechaniker und Halter oder durch entsprechende Mitteilung von der zuständigen Abteilung Kenntnis von Fehlern an Kraftfahrzeugprodukten erlangt, nachdem er der zuständigen Abteilung den Rückrufplan zu den Akten gemeldet hat, gemäß den in diesen Bestimmungen geregelten Verfahren eines Rückrufs in eigener Initiative den Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte durchführen.

Wenn der Hersteller Kenntnis von bestehenden Fehlern erlangt, aber keine Handlungen für einen Rückruf in eigener Initiative ergreift, wenn der Hersteller vorsätzlich Produktfehler verbirgt, oder wenn er Produktfehler in unangemessener Weise behandelt, muss die zuständige Abteilung den Hersteller auffordern, den Rückruf der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte gemäß den Bestimmungen des Verfahrens eines Rückrufs auf Anordnung durchzuführen.

§ 10 [Informationssystem über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte] Die zuständige Abteilung organisiert gemeinsam mit den betroffenen Abteilungen des Staatsrates ein System für Informationen über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte, baut dieses auf, verantwortet die Sammlung, Analyse und Behandlung der Informationen betreffender Fehler. Betreiber müssen der zuständigen Abteilung und dem von ihr errichteten System für Informationen Informationen im Zusammenhang mit fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukten melden.

§ 11 [Staatliche Fehleruntersuchung] Die zuständige Abteilung muss [Experten] einstellen, und eine Expertenkommission führt die Untersuchung und den Nachweis fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte durch. Aufgrund der Vorschläge der Expertenkommission kann die zuständige Abteilung eine staatlich gebilligte Abteilung zur Inspektion der Kraftfahrzeugproduktqualität beauftragen, eine technische Prüfung des betreffenden fehlerhaften Kraftfahrzeugproduktes durchzuführen. Die Expertenkommission ist gegenüber der zuständigen Abteilung verantwortlich.

⁷ Wörtlich „Diskussion von Beweisen“.

第十二条 主管部门应当对制造商进行的召回过程加以监督, 并根据工作需要部署地方管理机构进行有关召回的监督工作。

第十三条 制造商或者主管部门对已经确认的汽车产品存在缺陷的信息及实施召回的有关信息, 应当在主管部门指定的媒体上向社会公布。

第十四条 缺陷汽车产品信息系统和指定的媒体发布缺陷汽车产品召回信息, 应当客观、公正、完整。

第十五条 从事缺陷汽车召回管理的主管部门及地方机构和专家委员会、检验机构及其工作人员, 在调查、认定、检验等过程中应当遵守公正、客观、公平、合法的原则, 保守相关企业的技术秘密及相关缺陷调查、检验的秘密; 未经主管部门同意, 不得擅自泄露相关信息。

第三章 经营者及相关各方的义务

第十六条 制造商应按照国家标准《道路车辆识别代号》(GB/T16735-16738) 中的规定, 在每辆出厂车辆上标注永久性车辆识别代码 (VIN); 应当建立、保存车辆及车主信息的有关记录档案。对上述资料应当随时在主管部门指定的机构备案 (见附件 1)。

制造商应当建立收集产品质量问题、分析产品缺陷的管理制度, 保存有关记录。

制造商应当建立汽车产品技术服务信息通报制度, 载明有关车辆故障排除方法, 车辆维护、维修方法, 服务于车主、销售商、租赁商、修理商。通报内容应当向主管部门指定机构备案。

制造商应当配合主管部门对其产品可能存在的缺陷进行的调查, 提供调查所需的有关资料, 协助进行必要的技术检测。

§ 12 [Staatliche Überwachung] Die zuständige Abteilung muss das vom Hersteller durchgeführte Verfahren des Rückrufs überwachen und entsprechend den Arbeitserfordernissen lokalen Verwaltungsorgane für die betreffende Arbeit der Überwachung des Rückrufs einsetzen.

§ 13 [Veröffentlichungspflicht] Hersteller oder die zuständige Abteilung müssen Informationen über bei Kraftfahrzeugen bestehende Fehler, die bereits bestätigt worden sind, und Informationen über die Durchführung des Rückrufs in einem von der zuständigen Abteilung designierten Medium in der Gesellschaft bekannt machen.

§ 14 [Prinzipien des Informationssystem über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte] Informationen über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte, die im Informationssystem und in einem designierten Medium bekannt gemacht werden, müssen objektiv, unparteiisch und vollständig sein.

§ 15 [Prinzipien bei der staatlichen Beaufsichtigung] Für den Rückruf der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte zuständige Abteilungen, lokale Verwaltungsorgane, Expertenkommissionen, Organe zur Inspektion und deren Mitarbeiter müssen während des Verfahrens der Untersuchung, des Nachweises und der Inspektion die Prinzipien der Unparteilichkeit, Objektivität, Fairness und Rechtmäßigkeit einhalten, [und müssen] die technischen Geheimnisse des betreffenden Unternehmens und die entsprechenden Geheimnisse der Untersuchung und Inspektion der Fehler wahren; sie dürfen ohne Zustimmung der zuständigen Abteilung nicht die betreffenden Informationen eigenmächtig weitergeben.

3. Kapitel: Pflichten der Betreiber und im Zusammenhang stehender Personen

§ 16 [Dokumentations-, Kooperations- und Meldepflichten des Herstellers] Der Hersteller muss gemäß den Regelungen des staatlichen Standards „Fahrzeug-Identifizierungsnummer“⁸ (GB/T16735-16738) jedes Fahrzeug mit einer dauerhaften Fahrzeug-Identifizierungsnummer (VIN⁹) markieren; er muss eine Sammlung entsprechender Aufzeichnungen mit Informationen über Fahrzeuge und Halter aufbauen und aufbewahren. Die oben genannten Unterlagen müssen einem von der zuständigen Abteilung designierten Organ jederzeit zu den Akten gemeldet werden (siehe Anlage 1).

Der Hersteller muss eine Verwaltungsordnung zur Sammlung von Produktqualitätsproblemen und zur Analyse fehlerhafter Produkte errichten [und] die betreffenden Aufzeichnungen aufbewahren.

Der Hersteller muss eine Meldeordnung mit Informationen über technische Dienste bei Kraftfahrzeugprodukten errichten, in der Methoden zur Beseitigung von Störungen bei Fahrzeugen und Methoden für die Wartung und die Reparatur angegeben werden, die Haltern, Absetzenden, Vermietern und Mechanikern dient. [Der Hersteller] muss den Inhalt der Meldungen dem von der zuständigen Abteilung designierten Organ zu den Akten melden.

Der Hersteller muss bei der Untersuchung möglicherweise bestehender Fehler mit der zuständigen Abteilung kooperieren, muss die für die Fehleruntersuchung erforderlichen Unterlagen bereitstellen [und] muss bei notwendigen technischen Prüfungen unterstützen.

⁸ Wörtlich: „Straßenfahrzeugidentifikationsnummer“.

⁹ Für die englische Bezeichnung „vehicle identification number“.

制造商应当向主管部门报告其汽车产品存在的缺陷；不得以不当方式处理其汽车产品缺陷。

制造商应当向车主、销售商、租赁商提供本规定附件3和附件4规定的文件，便于其发现汽车产品存在缺陷后提出报告。

第十七条 销售商、租赁商、修理商应当向制造商和主管部门报告所发现的汽车产品可能存在的缺陷的相关信息，配合主管部门进行的相关调查，提供调查需要的有关资料，并配合制造商进行缺陷汽车产品的召回。

第十八条 车主有权向主管部门、有关经营者投诉或反映汽车产品存在的缺陷，并可向主管部门提出开展缺陷产品召回的相关调查的建议。

车主应当积极配合制造商进行缺陷汽车产品召回。

第十九条 任何单位和个人，均有权向主管部门和地方管理机构报告汽车产品可能存在的缺陷。

主管部门针对汽车产品可能存在的缺陷进行调查时，有关单位和个人应当予以配合。

第四章 汽车产品缺陷的报告、调查和确认

第二十条 制造商确认其汽车产品存在缺陷，应当在5个工作日内以书面形式向主管部门报告（书面报告格式见附件2）；制造商在提交上述报告的同时，应当在10个工作日内以有效方式通知销售商停止销售所涉及的缺陷汽车产品，并将报告内容通告销售商。境外制造商还应在10个工作日内以有效方式通知进口商停止进口缺陷汽车产品，并将报告内容报送商务部并通告进口商。

销售商、租赁商、修理商发现其经营的汽车产品可能存在缺陷，或者接到车主提出的汽车产品可能存在缺陷的投诉，应当及时向制造商和主管部门报告（书面报告格式见附件3）。

Der Hersteller muss der zuständigen Abteilung über das fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukt berichten; er darf nicht Kraftfahrzeugproduktfehler in unangemessener Weise behandeln.

Der Hersteller muss die Anlagen 3 und 4 dieser Bestimmungen dem Halter, dem Absetzenden und dem Vermieter zur Verfügung stellen, um ihnen zu erleichtern, dass sie nach der Entdeckung des Bestehens von Fehlern an Kraftfahrzeugprodukten Bericht erstatten.

§ 17 [Melde- und Kooperationspflicht der Absetzende, Vermieter und Mechaniker] Absetzende, Vermieter [und] Mechaniker müssen Herstellern und der zuständigen Abteilung Informationen über die Entdeckung möglicherweise bestehende Fehler an Kraftfahrzeugprodukten berichten, [müssen] bei der betreffenden Untersuchung durch die zuständige Abteilung kooperieren, die erforderlichen betreffenden Unterlagen zur Verfügung stellen, und mit dem Hersteller bei der Durchführung des Rückrufs kooperieren.

§ 18 [Rechte und Pflichten der Halter] Der Halter hat die Befugnis, Beschwerden oder Rückmeldungen zu Fehlern an Kraftfahrzeugprodukten an die zuständige Abteilung und die betroffenen Betreiber zu richten, und kann Vorschläge für die Entfaltung einer Untersuchung im Zusammenhang mit einem Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte einreichen.

Der Halter muss bei dem Rückruf des fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukts durch den Hersteller aktiv kooperieren.

§ 19 [Rechte und Pflichten anderer] Alle Einheiten und Einzelpersonen haben die Befugnis, der zuständigen Abteilung und den lokalen Verwaltungsorganen möglicherweise bestehende Fehler an Kraftfahrzeugprodukten zu berichten.

Wenn die zuständige Abteilung einen möglicherweise bestehenden Fehler an einem Kraftfahrzeugprodukt untersucht, müssen die betroffenen Einheiten und Einzelpersonen kooperieren.

4. Kapitel: Bericht, Untersuchung und Bestätigung des fehlerhaften Kraftfahrzeugproduktes.

§ 20 [Berichtspflichten nach Fehlererkennung] Nach der Bestätigung, dass ein Fehler am Kraftfahrzeugprodukt eines Herstellers besteht, muss dieser innerhalb von fünf Werktagen schriftlich einen Bericht an die zuständige Abteilung melden (zur Form des schriftlichen Berichts siehe Anlage 2); der Hersteller muss dem Absetzenden gleichzeitig mit dem genannten Bericht in einer wirkungsvollen Form¹⁰ innerhalb von zehn Werktagen mitteilen, dass [dieser] den Verkauf des betroffenen fehlerhaften Kraftfahrzeugproduktes beendet; und er muss dem Absetzenden den Inhalt des Berichts bekannt geben. Hersteller außerhalb des [chinesischen] Gebiets müssen zudem dem Importeur in einer wirkungsvollen Form innerhalb von zehn Werktagen mitteilen, dass [dieser] den Import des betroffenen fehlerhaften Kraftfahrzeugproduktes beendet; und er muss dem Handelsministerium den Inhalt des Berichts übermitteln und dem Importeur bekannt geben.

Wenn Absetzende, Vermieter und Mechaniker entdecken, dass bei einem von ihnen betriebenen Kraftfahrzeugprodukt ein Fehler bestehen könnte, oder wenn sie Beschwerden von Haltern über einen möglicherweise bestehenden Fehler beim Kraftfahrzeugprodukt erhalten, müssen sie [dies] unverzüglich dem Hersteller und der zuständigen

¹⁰ Wörtlich: „in einer wirksamen Form“.

车主发现汽车产品可能存在缺陷，可通过有效方式向销售商或主管部门投诉或报告（书面报告格式见附件4）。

其他单位和个人发现汽车产品可能存在缺陷应参照上述附件中的内容和格式向主管部门报告。

第二十一条 主管部门接到制造商关于汽车产品存在缺陷并符合附件2的报告后，按照第五章缺陷汽车产品召回程序处理。

第二十二条 主管部门根据其指定的信息系统提供的分析、处理报告及其建议，认为必要时，可将相关缺陷的信息以书面形式通知制造商，并要求制造商在指定的时间内确认其产品是否存在缺陷及是否需要进行召回。

第二十三条 制造商在接到主管部门依第二十二条规定发出的通知，并确认汽车产品存在缺陷后，应当在5个工作日内依附件2的书面报告格式向主管部门提交报告，并按照第五章缺陷汽车产品召回程序实施召回。

制造商能够证明其产品不需召回的，应向主管部门提供详实的论证报告，主管部门应当继续跟踪调查。

第二十四条 制造商在第二十三条所称论证报告中不能提供充分的证明材料或其提供的证明材料不足以证明其汽车产品不存在缺陷，又不主动实施召回的，主管部门应当组织专家委员会进行调查和鉴定，制造商可以派代表说明情况；

主管部门认为必要时，可委托国家认可的汽车质量检验机构对相关汽车产品进行检验。

主管部门根据专家委员会意见和检测结果确认其产品存在缺陷的，应当书面通知制造商实施主动召回，有关缺陷鉴定、检验等费用由制造商承担。如制造商仍拒绝主动召回，主管部门应责

Abteilung berichten (zur Form des schriftlichen Berichts siehe Anlage 3).

Wenn der Halter entdeckt, dass beim Kraftfahrzeugprodukt ein Fehler bestehen könnte, kann er in wirkungsvoller Form eine Beschwerde oder einen Bericht an den Absetzenden oder die zuständige Abteilung richten (zur Form des schriftlichen Berichts siehe Anlage 4).

Wenn andere Einheiten und Einzelpersonen entdecken, dass beim Kraftfahrzeugprodukt ein Fehler bestehen könnte, muss [dies] unter Berücksichtigung des Inhalts und der Form der oben genannten Anlagen an die zuständige Abteilung berichtet werden.

§ 21 [Autonome Einleitung eines autonomen Rückrufverfahrens] Nachdem die zuständige Abteilung den Bericht des Herstellers über einen beim Kraftfahrzeugprodukt bestehenden Fehler erhalten hat und [dieser Bericht] mit der der Anlage 2 übereinstimmt, wird [dies] gemäß dem Verfahren eines Rückrufs in eigener Initiative im 5. Kapitel behandelt.

§ 22 [Staatliche Einleitung eines autonomen Rückrufverfahrens] Wenn die zuständige Abteilung aufgrund der Analysen, Berichte über die Behandlung und Vorschläge, die das von ihr designierte Informationssystem zur Verfügung stellt, es für notwendig erachtet, kann sie dem Hersteller schriftlich die Informationen über den betreffenden Fehler mitteilen, und fordern, dass der Hersteller innerhalb einer festgesetzten Frist bestätigt, ob ein Fehler vorliegt und ob es erforderlich ist, einen Rückruf durchzuführen.

§ 23 [Entscheidung des Herstellers über die Einleitung eines autonomen Rückrufverfahrens] Wenn der Hersteller von der zuständigen Abteilung eine Mitteilung gemäß § 22 erhalten hat, und bestätigt, dass am Kraftfahrzeugprodukt ein Fehler besteht, muss er innerhalb von fünf Werktagen in schriftlicher Form gemäß Anlage 2 einen Bericht bei der zuständigen Abteilung einreichen, und gemäß dem Verfahren eines Rückrufs in eigener Initiative im 5. Kapitel einen Rückruf durchführen.

Wenn der Hersteller nachweisen kann, dass der Rückruf seines Produkts nicht erforderlich ist, muss bei der zuständigen Abteilung ein ausführlicher Bericht über die Beweisaufnahme eingereicht werden; die zuständige Abteilung muss Nachfolgeuntersuchungen durchführen.

§ 24 [Einleitung eines angeordneten Rückrufverfahrens] Wenn der Hersteller nicht vollumfänglich im Bericht über die Beweisaufnahme, der in § 23 genannt wird, Nachweismaterial einreichen kann, oder wenn das von ihm eingereichte Nachweismaterial nicht hinreichend beweist, dass an seinem Kraftfahrzeugprodukt kein Fehler besteht, und er kein Rückruf in eigener Initiative durchführt, muss die zuständige Abteilung organisieren, dass eine Expertenkommission eine Untersuchungen und Begutachtungen durchführt; der Hersteller kann einen Repräsentanten abordnen, der die Umstände erklärt.

Wenn die zuständige Abteilung es für notwendig hält, kann sie eine staatlich gebilligte Abteilung zur Inspektion der Kraftfahrzeugproduktqualität beauftragen, eine Untersuchung des betroffenen Kraftfahrzeugprodukts durchzuführen.

Wenn die zuständige Abteilung aufgrund der Ansicht und der Untersuchungsergebnisse der Expertenkommission bestätigt, dass beim Kraftfahrzeugprodukt ein Fehler besteht, muss sie dem Hersteller schriftlich mitteilen, dass er den Rückruf in eigener Initiative durch-

令制造商按照第六章的规定实施指令召回程序。

第五章 缺陷汽车产品主动召回程序

第二十五条 制造商确认其生产且已售出的汽车产品存在缺陷决定实施主动召回的,应当在按本规定第二十条或者第二十三条的要求向主管部门报告,并应当及时制定包括以下基本内容的召回计划,提交主管部门备案:

(一) 有效停止缺陷汽车产品继续生产的措施;

(二) 有效通知销售商停止批发和零售缺陷汽车产品的措施;

(三) 有效通知相关车主有关缺陷的具体内容和处理缺陷的时间、地点和方法等;

(四) 客观公正地预测召回效果。

境外制造商还应提交有效通知进口商停止缺陷汽车产品进口的措施。

第二十六条 制造商在向主管部门备案同时,应当立即将其汽车产品存在的缺陷、可能造成的损害及其预防措施、召回计划等,以有效方式通知有关进口商、销售商、租赁商、修理商和车主,并通知销售商停止销售有关汽车产品,进口商停止进口有关汽车产品。制造商须设置热线电话,解答各方询问,并在主管部门指定的网站上公布缺陷情况供公众查询。

第二十七条 制造商依第二十五条的规定提交附件2的报告之日起1个月内,制定召回通知书(见附件5),向主管部门备案,同时告知销售商、租赁商、修理商和车主,并开始实施召回计划。

第二十八条 制造商按计划完成缺陷汽车产品召回后,应在1

月内,向主管部门报告召回实施情况; 召回实施情况报告应当包括召回计划执行情况、召回效果、召回费用承担情况等; 召回实施情况报告应当作为召回计划附件一并提交。召回实施情况报告应当包括召回计划执行情况、召回效果、召回费用承担情况等; 召回实施情况报告应当作为召回计划附件一并提交。

5. Kapitel: Verfahren des Rückrufs von Kraftfahrzeugprodukten in eigener Initiative

§ 25 [Mitteilungspflicht an zuständige Behörde; Rückrufplan] Wenn der Hersteller, nachdem er bestätigt hat, dass bei den von ihm hergestellten und bereits verkauften Kraftfahrzeugprodukten ein Fehler besteht, beschließt, einen Rückruf in eigener Initiative durchzuführen, muss er [dies] gemäß den Anforderungen in den §§ 20 oder 23 der zuständigen Abteilung berichten, und er muss unverzüglich einen Rückrufplan mit folgendem grundsätzlichem Inhalt erstellen [und] der zuständigen Abteilung zu den Akten melden:

(1) Maßnahmen, um die weitere Produktion der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte wirkungsvoll zu beenden;

(2) Maßnahmen, um dem Absetzenden wirkungsvoll mitzuteilen, dass dieser den Absatz der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte im Groß- und Einzelhandel beendet;

(3) [Maßnahmen], um den betroffenen Haltern den konkreten Fehler¹¹ und die Zeit, den Ort und die Methode zur Behandlung des Fehlers mitzuteilen;

(4) eine objektive und unparteiische Vorhersage der Wirkung des Rückrufs.

Hersteller außerhalb des [chinesischen] Gebiets müssen außerdem Maßnahmen einreichen, um dem Importeur wirkungsvoll mitzuteilen, dass er den Import der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte beendet.

§ 26 [Informationspflichten; Einrichtung einer Hotline] Wenn der Hersteller der zuständigen Abteilung [den Rückruf] zu den Akten meldet, muss er gleichzeitig sofort an seinem Kraftfahrzeugprodukt bestehenden Fehler, Schäden, die dadurch verursacht werden könnten, Präventionsmaßnahmen, Rückrufplan und anderes in einer wirkungsvollen Weise Importeuren, Absetzenden, Vermietern, Mechanikern und Haltern mitteilen, und den Absetzenden mitteilen, dass diese den Absatz des Kraftfahrzeugprodukts beenden, und den Importeuren mitteilen, dass diese den Import des Kraftfahrzeugprodukts beenden. Der Hersteller hat eine Telefonhotline einzurichten, um auf Erkundigungen aller Parteien zu antworten, und er hat die Fehlerumstände auf der durch die zuständige Abteilung designierten Internetseite für Erkundigungen durch die Öffentlichkeit bekannt zu machen.

§ 27 [Frist für den Beginn der Durchführung des Rückrufs] Der Hersteller muss innerhalb eines Monats ab dem Tag, an dem er den Bericht nach Anlage 2 gemäß § 25 eingereicht hat, eine schriftliche Rückrufmitteilung verfassen (siehe Anlage 5) [und diese] der zuständigen Abteilung zu den Akten melden; [er muss] gleichzeitig Absetzende, Vermieter, Mechaniker und Halter in Kenntnis setzen und beginnen, den Rückrufplan umzusetzen.

§ 28 [Rückrufabschlussbericht] Nachdem der Hersteller den Rückruf des fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukts gemäß dem Plan

¹¹ Wörtlich: „den konkreten Inhalt des Fehlers“.

个月内向主管部门提交召回总结报告（见附件9）。

第二十九条 主管部门应当对制造商采取的主动召回行动进行监督，对召回效果进行评估，并提出处理意见。

主管部门认为制造商所进行的召回未能取得预期效果，可通知制造商再次进行召回，或依法采取其他补救措施。

第六章 缺陷汽车产品召回程序

第三十条 主管部门依第二十四条规定经调查、检验、鉴定确认汽车产品存在缺陷，而制造商又拒不召回的，应当及时向制造商发出指令召回通知书（见附件6）。国家认证认可监督管理委员会责令认证机构暂停或收回汽车产品强制性认证证书。对境外生产的汽车产品，主管部门会同商务部和海关总署发布对缺陷汽车产品暂停进口的公告，海关停止办理缺陷汽车产品的进口报关手续。在缺陷汽车产品暂停进口公告发布前，已经运往我国尚在途中的，或业已到达我国尚未办结海关手续的缺陷汽车产品，应由进口商按海关有关规定办理退运手续。

主管部门根据缺陷的严重程度和消除缺陷的紧急程度，决定是否立即通报公众有关汽车产品存在的缺陷和避免发生损害的紧急处理方法及其他相关信息。

第三十一条 制造商应当在接到主管部门指令召回的通知书之日起5个工作日内，通知销售商停止销售该缺陷汽车产品，在10个工作日内向销售商、车主发出关于主管部门通知该汽车存在缺陷的信息。境外制造商还应在5个工作日内通知进口商停止进口该缺陷汽车产品。

制造商对主管部门的决定等具体行政行为有异议的，可依法申请行政复议或提起行政诉讼。在行政复议和行政诉讼期间，主管部门通知中关于制造商进行召

abgeschlossen hat, muss er innerhalb eines Monats einen Rückrufabschlussbericht an die zuständige Abteilung melden (siehe Anlage 9).

§ 29 [Abschluss des Verfahrens] Die zuständige Abteilung muss die Handlungen überwachen, die der Hersteller für einen Rückruf in eigener Initiative ergreift, muss die Wirkung des Rückrufs evaluieren und Behandlungsvorschläge einreichen.

Wenn die zuständige Abteilung der Ansicht ist, dass der Rückruf durch den Hersteller nicht die erwarteten Wirkungen erreicht hat, kann sie dem Hersteller mitteilen, erneut den Rückruf durchzuführen, oder nach dem Recht andere Maßnahmen zur Abhilfe ergreifen.

6. Kapitel: Verfahren eines Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte auf Anordnung

§ 30 [Anordnungen der staatlichen Organe] Wenn die zuständige Abteilung nach Untersuchung, Inspektion [und] Begutachtung gemäß § 24 bestätigt, dass ein Fehler an einem Kraftfahrzeugprodukt besteht, aber der Hersteller den Rückruf verweigert, muss die zuständige Abteilung unverzüglich eine Mitteilung zur Anordnung des Rückrufs an den Hersteller herausgeben (siehe Anlage 6). Die staatlichen Verwaltungsabteilungen für Zertifizierung, Billigung und Überwachung ordnen an, dass das zuständige Zertifizierungsorgan die für Kraftfahrzeugprodukte zwingenden Zertifikate vorläufig aussetzt oder zurücknimmt. Für die Kraftfahrzeugprodukte, die außerhalb des [chinesischen] Gebiets hergestellt werden, muss die zuständige Abteilung gemeinsam mit dem Handelsministerium und dem Hauptzollamt eine Bekanntmachung über die vorübergehende Aussetzung des Imports der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte erlassen [und] der Zoll stellt die Bearbeitung der Zollanmeldeformalitäten für den Import fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte ein. Wenn vor dem Erlass der Bekanntmachung über die vorübergehende Aussetzung des Imports fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte [diese] noch nicht unser Land erreicht haben, [aber] sich bereits auf dem Weg befinden, oder unser Land bereits erreicht haben, aber die Zollformalitäten für die fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte noch nicht erledigt worden sind, muss der Importeur die Formalien für den Rücktransport gemäß den betreffenden Zollbestimmungen erledigen.

Die zuständige Abteilung muss aufgrund des Schweregrads des Fehlers und des Grads der Dringlichkeit der Fehlerbehebung beschließen, ob es erforderlich ist, sofort der Öffentlichkeit Fehler, die bei dem betroffenen Kraftfahrzeugprodukt besteht, Maßnahmen, um Schäden zu vermeiden, und andere relevante Informationen zu melden.

§ 31 [Pflichten des Herstellers] Der Hersteller muss dem Absetzenden innerhalb von fünf Werktagen nach Erhalt der Mitteilung zur Anordnung des Rückrufs durch die zuständige Abteilung mitteilen, dass er den Absatz dieses fehlerhaften Kraftfahrzeugproduktes beendet, [und er muss] innerhalb von zehn Werktagen die von der zuständigen Abteilung mitgeteilten Informationen über den Fehler, der an diesem Kraftfahrzeugprodukt besteht, an Absetzende [und] Halter herausgeben. Hersteller außerhalb des [chinesischen] Gebiets müssen zudem innerhalb von fünf Werktagen dem Importeur mitteilen, dass der Import dieses fehlerhaften Kraftfahrzeugproduktes beendet wird.

Wenn der Hersteller Einspruch gegen konkrete Verwaltungsakte wie etwa den Beschluss der zuständigen Abteilung erhebt, kann er

回的内容暂不实施，但制造商仍须履行前款规定的义务。

第三十二条 制造商接到主管部门关于缺陷汽车产品召回指令之日起10个工作日内，应当向主管部门提交符合本规定第二十五条要求的有关文件。

第三十三条 主管部门应当在收到该缺陷汽车产品召回计划后5个工作日内将审查结果通知制造商。

主管部门批准召回计划的，制造商应当在接到批准通知之日起1个月内，依据批准的召回计划制定缺陷汽车产品召回通知书（见附件5），向销售商、租赁商、修理商和车主发出该召回通知书，并报主管部门备案。召回通知书应当在主管部门指定的报刊上连续刊登3期，召回期间在主管部门指定网站上持续发布。

主管部门未批准召回计划的，制造商应按主管部门提出的意见进行修改，并在接到通知之日起10个工作日内再次向主管部门递交修改后的召回计划，直至主管部门批准为止。

第三十四条 制造商应在发出召回通知书之日起，开始召回，并在召回计划时限内完成。

制造商有合理原因未能在此期限内完成召回的，应向主管部门提出延长期限的申请，主管部门可根据制造商申请适当延长召回期限。

第三十五条 制造商应自发出召回通知书之日起，每3个月向主管部门提交符合本规定要求（见附件7）的召回阶段性进展情况的报告；主管部门可根据召回的实际效果，决定制造商是否应采取更为有效的召回措施。

nach dem Recht erneute Verwaltungsberatung beantragen¹² oder Verwaltungsklage¹³ erheben. Während des Zeitraums der erneuten Verwaltungsberatung und der Verwaltungsklage wird der Inhalt in der Mitteilung der zuständigen Abteilung über den durch den Hersteller durchgeführten Rückruf vorläufig nicht durchgeführt, aber der Hersteller hat weiterhin seine Verpflichtungen nach dem vorherigen Absatz zu erfüllen.

§ 32 [Mitteilungspflicht an zuständige Behörde; Rückrufplan] Der Hersteller muss innerhalb von zehn Werktagen nach Erhalt der Mitteilung zur Anordnung des Rückrufs des fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukts durch die zuständige Abteilung der zuständigen Abteilung die betreffenden Dokumente einreichen, die mit den Anforderungen des § 25 übereinstimmen.

§ 33 [Prüfung und Genehmigung des Rückrufplans; Rückrufmitteilung] Die zuständige Abteilung muss innerhalb von fünf Werktagen nach Erhalt des Plans über den Rückruf des fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukts das Prüfungsergebnis dem Hersteller mitteilen.

Wenn die zuständige Abteilung den Rückrufplan genehmigt hat, muss der Hersteller innerhalb eines Monats nach Erhalt der Mitteilung der Genehmigung gemäß dem genehmigten Rückrufplan eine Mitteilung zum Rückruf des fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukts erstellen (siehe Anlage 5), diese Rückrufmitteilung an Absetzende, Vermieter, Mechaniker und Halter herausgeben, und der zuständigen Abteilung zu den Akten melden. Die Rückrufmitteilung muss in drei aufeinanderfolgenden Ausgaben eines durch die zuständige Abteilung designierten Mediums veröffentlicht werden, die Rückrufrfrist muss dauerhaft auf einer durch die zuständige Abteilung designierten Internetseite veröffentlicht werden.

Wenn die zuständige Abteilung den Rückrufplan nicht genehmigt hat, muss der Hersteller gemäß der Ansicht der zuständigen Abteilung diesen überarbeiten und innerhalb von zehn Werktagen nach Erhalt der Mitteilung den überarbeiteten Rückrufplan erneut an die zuständige Abteilung übermitteln; dies gilt bis die zuständige Abteilung die Genehmigung erteilt.

§ 34 [Beginn und Frist des Rückrufs; Fristverlängerung] Der Hersteller muss den Rückruf an dem Tag beginnen, an dem er die Rückrufmitteilung herausgibt und [er muss den Rückruf] innerhalb der Frist im Rückrufplan abschließen.

Wenn der Hersteller den Rückruf aus vertretbaren Gründen nicht innerhalb dieser Frist abschließen kann, muss er bei der zuständigen Abteilung eine Verlängerung der Frist beantragen; die zuständige Abteilung die Frist kann gemäß den Antrag des Herstellers um einen angemessenen Zeitraum verlängern.

§ 35 [Berichtspflichten des Herstellers] Der Hersteller muss vom Tag der Herausgabe der Rückrufmitteilung an der zuständigen Abteilung jeden dritten Monat einen Bericht über die Umstände des phasenweisen Fortschritts des Rückrufs einreichen, der den Anforderungen dieser Bestimmungen entspricht (siehe Anlage 7); die zuständige Abteilung kann aufgrund der tatsächlichen Wirkungen des Rückrufs

¹² Nach dem Gesetz der Volksrepublik China über die erneute Verwaltungsberatung [中华人民共和国行政复议法] vom 29.4.1999; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.4.1999/1.

¹³ Nach dem Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国行政诉讼法] vom 4.4.1989; deutsch mit Quellenangabe in: Robert Heuser, „Sozialistischer Rechtsstaat“ und Verwaltungsrecht in der VR China (1982-2002), Hamburg 2003, S. 244 ff.

第三十六条 对每一辆完成召回的缺陷汽车，制造商应保存符合本规定要求（见附件8）的召回记录单。召回记录单一式两份，一份交车主保存，一份由制造商保存。

第三十七条 制造商按计划完成召回后，应在1个月内向主管部门提交召回总结报告（见附件9）。

第三十八条 主管部门应对制造商提交的召回总结报告进行审查，并在15个工作日内书面通知制造商审查结论。审查结论应向社会公布。

主管部门认为制造商所进行的召回未能取得预期的效果，可责令制造商采取补救措施，再次进行召回。

如制造商对审查结论有异议，可依法申请行政复议或提起行政诉讼。在行政复议或行政诉讼期间，主管部门的决定暂不执行。

第三十九条 主管部门应及时公布制造商在中国境内进行的缺陷汽车召回、召回效果审查结论等有关信息，通过指定网站公布，为查询者提供有关资料。

主管部门应向商务部和海关总署通报进口缺陷汽车的召回情况。

第七章 罚则

第四十条 制造商违反本规定第十六条第一、二、三、四款规定，不承担相应义务的，质量监督检验检疫部门应当责令其改正，并予以警告。

第四十一条 销售商、租赁商、修理商违反本规定第十七条有关规定，不承担相应义务的，质量监督检验检疫部门可以酌情处以警告、责令改正等处罚；情节严重的，处以1,000元以上5,000元以下罚款。

第四十二条 有下列情形之一的，主管部门可责令制造商重

beschließen, ob der Hersteller wirkungsvollere Rückrufmaßnahmen ergreifen muss.

§ 36 [Individueller Rückrufbericht] Der Hersteller muss in Übereinstimmung mit den vorliegenden Bestimmungen für jedes fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukt, bei dem der Rückruf vollständig vollzogen wurde den Rückrufbericht aufbewahren (siehe Anlage 8). Der Bericht muss dupliziert werden, einer verbleibt beim Absetzenden, der Andere muss dem Halter übergeben werden.

§ 37 [Rückrufabschlussbericht] Nachdem der Hersteller den Rückruf gemäß dem Plan abgeschlossen hat, muss er innerhalb eines Monats einen Rückrufabschlussbericht (siehe Anlage 9) bei der zuständigen Abteilung einreichen.

§ 38 [Prüfung des Rückrufabschlussberichts; Anordnung weiterer Maßnahmen] Die zuständige Abteilung muss den vom Hersteller eingereichten Rückrufabschlussbericht überprüfen und dem Hersteller innerhalb von 15 Werktagen das Ergebnis der Überprüfung schriftlich mitteilen. Das Überprüfungsergebnis muss in der Gesellschaft bekannt gemacht werden.

Wenn die zuständige Abteilung der Ansicht ist, dass der Rückruf durch den Hersteller nicht die erwarteten Wirkungen erreicht hat, kann anordnen, dass der Hersteller Maßnahmen zur Abhilfe ergreift [und] erneut einen Rückruf durchführt.

Wenn der Hersteller Einspruch gegen das Überprüfungsergebnis erhebt, kann er nach dem Recht erneute Verwaltungsberatung beantragen oder Verwaltungsklage erheben. Während des Zeitraums der erneuten Verwaltungsberatung oder der Verwaltungsklage wird der Beschluss der zuständigen Abteilung vorläufig nicht durchgeführt.

§ 39 [Informationspflicht der zuständigen Abteilung] Die zuständige Abteilung muss unverzüglich relevante Informationen wie etwa über die Durchführung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeuge durch Hersteller innerhalb des [chinesischen] Gebiets und über Ergebnisse der Überprüfung der Wirkung des Rückrufs veröffentlichen, und die betroffenen Unterlagen auf designierten Internetseiten für Informationssuchende anbieten.

Die zuständige Abteilung muss die Umstände des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeuge, die importiert wurden, an das Handelsministerium und das Hauptzollamt melden.

7. Kapitel: Bestimmungen über die Bestrafung.

§ 40 [Verstoß gegen § 16] Wenn der Hersteller unter Verstoß gegen die Absätze 1 bis 4 des § 16 dieser Bestimmungen nicht die entsprechenden Pflichten übernimmt, muss die zuständige Abteilung für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne Korrekturen anordnen und eine Verwarnung erteilen.

§ 41 [Verstoß gegen § 17] Wenn Absetzende, Vermieter [oder] ein Mechaniker unter Verstoß gegen § 17 dieser Bestimmungen nicht die entsprechenden Pflichten übernimmt, kann die zuständige Abteilung für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne je nach Umständen Sanktionen verhängen wie etwa Verwarnungen oder Anordnung von Korrekturen; sind die Umstände schwerwiegend, wird eine Geldstrafe in Höhe von 1.000 bis 5.000 Yuan verhängt.

§ 42 [Verstoß gegen andere Pflichten] Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, kann die zuständige Abteilung anordnen, dass der

新召回，通报批评，并由质量监督检验检疫部门处以10,000元以上30,000元以下罚款：

（一）制造商故意隐瞒缺陷的严重性的；

（二）试图利用本规定的缺陷汽车产品主动召回程序，规避主管部门监督的；

（三）由于制造商的过错致使召回缺陷产品未达到预期目的，造成损害再度发生的。

第四十三条 从事缺陷汽车管理职能的管理机构及其工作人员，受其委托进行缺陷调查、检验和认定的工作人员，徇私舞弊，违反保密规定的，给予行政处分；直接责任人徇私舞弊，贪赃枉法，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

有关专家作伪证，检验人员出具虚假检验报告，或捏造散布虚假信息的，取消其相应资格，造成损害的，承担赔偿责任；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第八章 附则

第四十四条 制造商实施缺陷汽车产品召回，不免除车主及其他受害人因缺陷汽车产品所受损害，要求其承担的其他法律责任。

第四十五条 本规定由国家质量监督检验检疫总局、国家发展和改革委员会、商务部、海关总署在各自职责范围内负责解释。

第四十六条 本规定自2004年10月1日起实施。

Hersteller einen Rückruf erneut durchführt, [und den Sachverhalt] in einem Rundschreiben kritisieren, und von der zuständigen Abteilung für Qualitätssicherung, Inspektion und Quarantäne wird eine Geldstrafe von der in Höhe von 10.000 bis 30.000 Yuan verhängt:

(1) der Hersteller verbirgt vorsätzlich die Erheblichkeit des Fehlers;

(2) wenn versucht wird, durch Nutzung des Verfahren des Rückrufs in eigener Initiative dieser Bestimmungen die Überwachung durch die zuständige Abteilung zu umgehen;

(3) wenn Verschulden des Herstellers dazu führt, dass der Rückruf des fehlerhaften Produktes nicht das erwartete Ziel erreicht, [so dass] der Eintritt weiterer Schäden verursacht wird.

§ 43 [Sanktionen gegen staatliche Organe und Mitarbeiter] Wenn die Verwaltungsorgane, welche die Funktion der Verwaltung des Rückrufs fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte ausüben und deren Mitarbeiter [sowie] Mitarbeiter, die [von dem Verwaltungsorgan] beauftragt wurden, Fehler zu untersuchen, zu inspizieren und nachzuweisen, mit unsauberen Mitteln ihre privaten Vorteil verfolgen oder gegen die Geheimhaltungspflicht verstoßen, werden Disziplinarmaßnahmen ergriffen; wenn die direkt verantwortliche Person mit unsauberen Mitteln ihre privaten Vorteil verfolgt, sich bestechen lässt oder das Recht beugt, so dass ein Straftatbestand erfüllt ist, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

Wenn die betreffenden Experten Falschaussagen machen [oder] Inspektoren falsche Inspektionsberichte ausstellen, oder falsche Informationen fabrizieren oder verbreiten, werden ihre entsprechenden Qualifikationen ausgesetzt; wird ein Schaden verursacht, übernehmen sie die Haftung für Schadensersatz; wenn ein Straftatbestand erfüllt ist, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

8. Kapitel: Ergänzende Bestimmungen.

§ 44 [Keine Haftungsbefreiung durch Rückruf] Dass der Hersteller den Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte durchgeführt hat, befreit ihn nicht davon, dass Halter und andere Geschädigte wegen Schäden, die sie aufgrund des fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukts erlitten haben, fordern, dass [der Hersteller] eine andere rechtlichen Haftungen übernimmt.

§ 45 [Auslegung] Die vorliegenden Bestimmungen werden vom Staatlichen Hauptamt für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne, von der Staatlichen Entwicklungs- und Reformkommission, vom Handelsministerium und vom Hauptzollamt im Bereich ihrer jeweiligen Amtspflichten ausgelegt.

§ 46 [Inkrafttreten] Diese Bestimmungen werden vom 1.10.2004 an angewendet.

Übersetzung von Yvonne Eulers und GUO Jiexin; Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler